

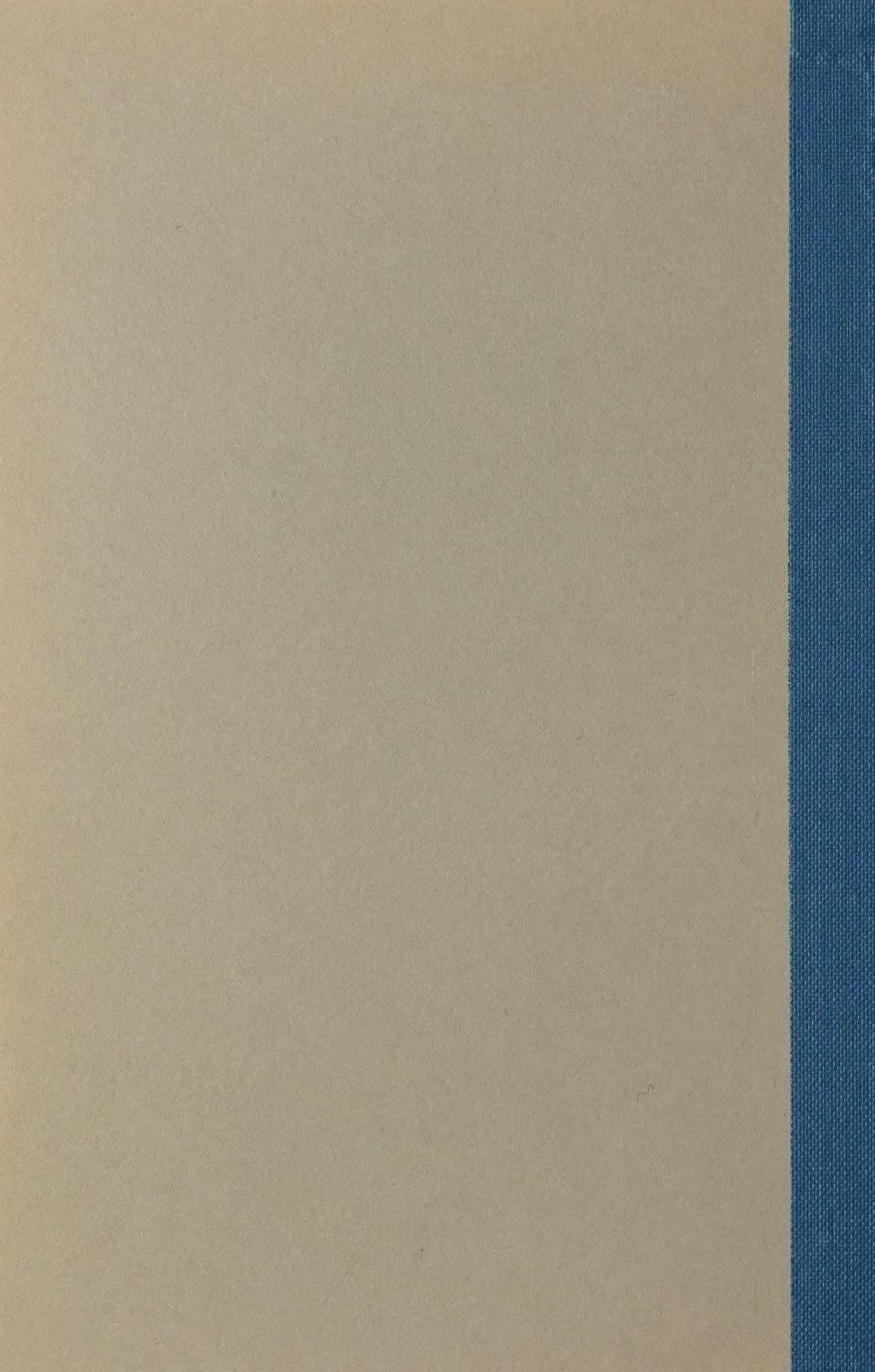
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO

A standard linear barcode is positioned vertically on the left side of the white sticker.

3 1761 03495 1624

Morgan, Robert Burns (ed.)
A first French song
book

M
1994
M67F5



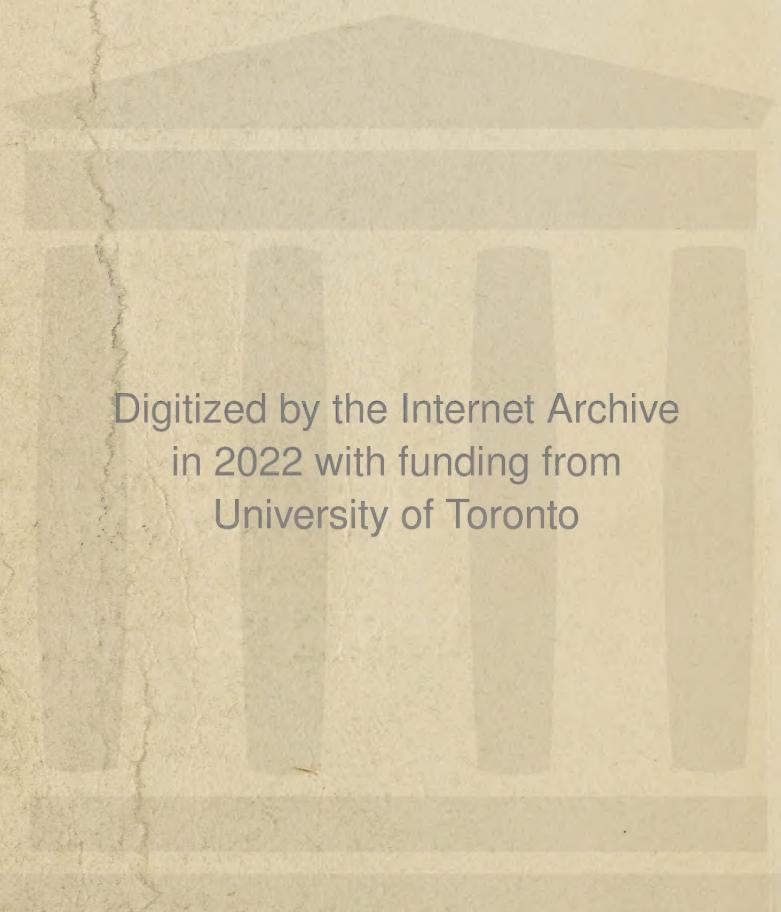


PRICE SIXPENCE

A
RST FRENCH SONG BOOK
AIRS AND TONIC SOL-FA

J. B. KIRKMAN AND R. B. MORGAN

COURS ÉLÉMENTAIRE
BLACK



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/firstfrenchsongb00morg>

A

First French Song Book

ARRANGED

WITH AIRS AND TONIC SOL-FA

BY

R. B. MORGAN, B. LITT.

WHITGIFT SCHOOL, CROYDON

WITH NOTES BY

F. B. KIRKMAN, B.A., OXON.

GENERAL EDITOR OF BLACK'S MODERN LANGUAGE SERIES

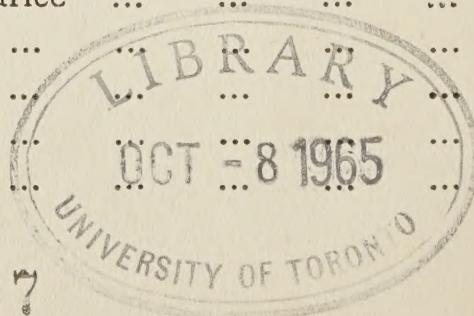
A. & C. BLACK

SOHO SQUARE, LONDON, W.

1905

CONTENTS.

	PAGE
1. Compter ...	3
2. Voici trois petits enfants...	4
3. J'ai passé par la porte Saint-Denis	5
4. Chat vit rôt	6
5. Au clair de la lune	7
6. Sur le pont d'Avignon	8
7. Savez-vous planter les choux	9
8. Les Jours ...	10
9. Papa, les petits bateaux	11
10. Frère Jacques	12
11. Il était une bergère	14
12. Ah ! vous dirai-je, maman	16
13. Je suis un petit garçon	18
14. La mère Michel	20
15. Le petit chasseur	22
16. Cadet Rousselle	24
17. Monsieur de Malbrough	26
18. Le roi Dagobert	28
19. Le roi d'Yvetot	30
20. Gentil coquelicot	32
21. Il était trois matelots	34
22. Il était une barque	36
23. Chanson de la Mariée	38
24. La Palisse	40
25. Ma Normandie	42
26. La Marseillaise	44
27. Le coucou ...	46

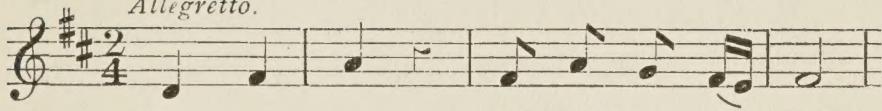


1013417

M
1994
M67F

1.—Compter.

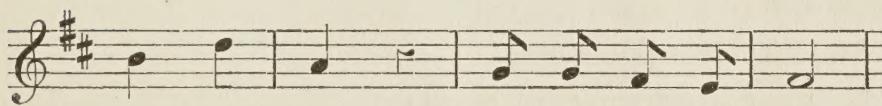
Allegretto.



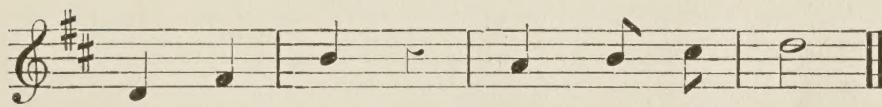
Un, deux, trois, J'i - rai dans le bois



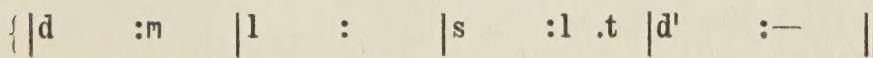
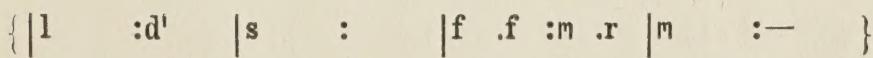
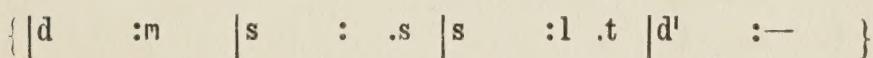
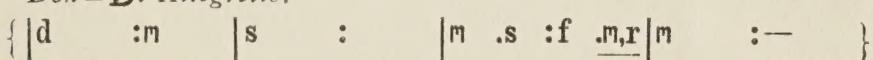
Quatre, cinq, six, Cueil - lir des ce - ris's,



Sept, huit, neuf, Dans mon pa - nier neuf,



Doh = D. Allegretto.



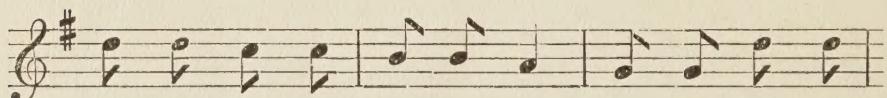
2.—Voici trois petits enfants.



Voi - ci trois pe - tits en - fants, Le premier mar-



- che de - vant, Le se-cond suit le pre - mier



Le troisième est le der - nier Voi - ci trois pe -



- tits en - fants, Le pre-mier mar - che de - vant.

Doh = G.

{ | d .d :s .s | l .l :s | f .f :m .m }

{ | r .r :d | s .s :f .f | m .m :r }

{ | s .s :f .f | m .m :r | d .d :s .s }

{ | l .l :s | f .f :m .m | r .r :d ||

3.—J'ai passé par la porte Saint-Denis.

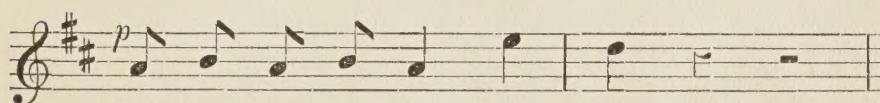
Allegretto.



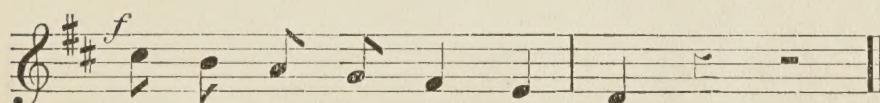
J'ai pas-sé par la port' Saint-Denis, J'ai mar -



- ché sur la queue d'un' souris,



La sou - ris a fait cri, cri,



Et mon p'tit conte est fi - ni.

mf Doh = D. Allegretto.

{ :s .s | s :s .f | m :r | d : | :s .s }

{ | s :s .f | m :r | d : | : }

p
{ | s .l :s .l | s :r | d' : | : }

f
{ | t .l :s .f | m :r | d : | : ||

4.—Chat vit rôt.

Allegretto.

R. B. M.

Chat vit rôt, Rôt ten - ta chat,

Chat mit patte à rôt, Rôt brû - la patte à chat,

Ce chat c'é - tait Ro - di - lard, Le

dé - tes - ta - ble Ro - di - lard.

Doh = G. Allegretto.

{ | d : 1 | s : — | r : s . s | m : — }

{ | d : t₁ | r . d : r | r : d . x | m . x : m }

{ | s : — | m : — | f . m : r . d | l₁ : — . s₁ }

{ | d . d : t₁ . d | r : s | d : — | — : || }

5.—Au clair de la lune.



1 Au clair de la lu - ne, Mon a - mi Pier-rot,



Prê-te-moi ta plu - me Pour écrire un mot.



Ma chandelle est mor - te, Je n'ai plus de feu,



Ouvre moi ta por - te Pour l'amour de Dieu.

2 Au clair de la lune,	Va chez la voisine,
Pierrot répondit :	Je crois qu'elle y est,
Je n'ai pas de plume,	Car dans sa cuisine
Je suis dans mon lit ;	On bat le briquet.

p Doh = G.

{ | d .d :d .x | m :r | d .m :r .x | d : }

{ | d .d :d .x | m :r | d .m :r .x | d : }

mf { | r .x :r .x | l, :l, | r .d :t, .l, | s, : }

f { | d .d :d .x | m :r | d .m :r .x | d : - . ||

cres.

p

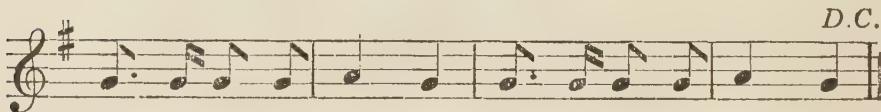
6.—Sur le pont d'Avignon.



Sur le pont d'Avignon, L'on y passe, L'on y danse



Sur le pont d'Avignon, L'on y danse tous en rond.

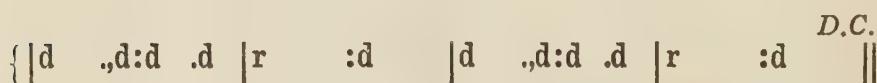


Les messieurs font comm' ça, Les dames font comm' ça.

Les abbés font comm' ça, Les soldats font comm' ça.

Les buveurs font comm' ça, Les gamins font comm' ça.

Doh = G. Allegretto.



7.—Savez-vous planter les choux.

Allegretto.

A musical score for a French folk song. The score consists of three staves of music with lyrics written below them. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a time signature of 6/8. The lyrics are: "Sa - vez-vous plan-ter les choux A la". The second staff continues with the same key and time signature, and the lyrics are: "mo- de, à la mo - de, Sa-vez-vous planter les". The third staff begins with a treble clef and a key signature of one flat, with a time signature of common time indicated by a vertical bar. The lyrics are: "choux A la mo - de de chez nous ?". The music features eighth-note patterns and some rests.

2 On les plante avec le pied
A la mode, à la mode,
On les plante avec le pied
A la mode de chez nous.

3 On les plante avec la main
A la mode, à la mode,
On les plante avec la main
A la mode de chez nous.

On continue en nommant le coude, le nez, etc., et en faisant le geste de planter avec la partie désignée.

Doh = E♭. Allegretto.

```
{|d ::= :m | s ::= :d' | s ::= :m | d ::= :- | t1 ::= :d }
```

```
{|r ::=:r |d ::=:r |m ::=:d |d ::=:m |s ::=:d' |s ::=:m|}
```

```
{|d := :- |t, := :d |r := :f |m := :r |d := :-|}
```

8.—Les Jours.

R. B. M.

Moderato.



Bonjour, Lun-di, Comment va Mar-di ? Très



bien, Mer-cre - di ; Je viens de la part de Jeu - di



Dire à Ven-dre-di Qu'il s'apprête sa-médi, Pour



al- ler à la mess' dimanch' ; Qu'il s'ap-prê-te,



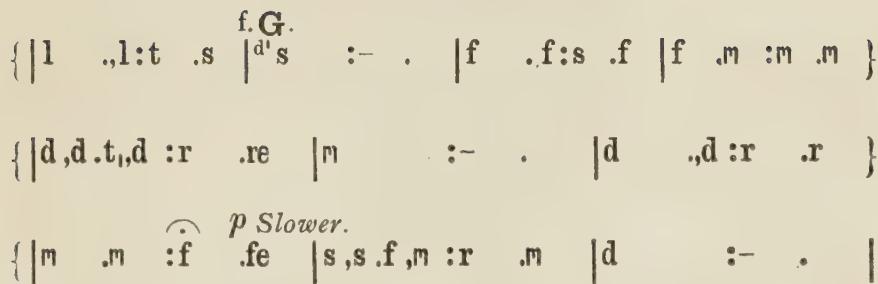
sa - me - di, Pour al-ler à la mess' di-manch'.

Doh=G. Moderato.

{ | m : s₁ .l₁ | l₁ : .s₁ | m : s₁ .l₁ | l₁ : .s₁ }

{ | d : r „r | ^{D.t.} m l : - .l | t .l, s:f .r | m .f : s }

LES JOURS.

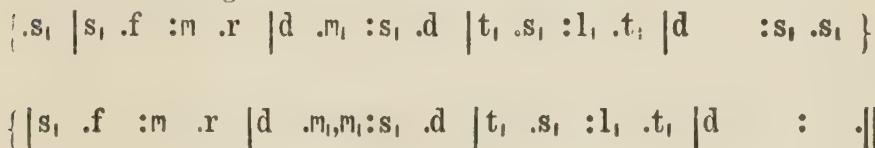


9.—Papa, les p'tits bateaux.

Allegro.

Music notation for 'Papa, les p'tits bateaux.' in common time. The vocal line consists of four measures. The lyrics are: 'Pa - pa, les p'tits ba- teaux, Qui vont sur l'eau, ont - ils des jam-bes ? Mais oui, pe - tit en - fant, S'ils n'en a-vaient pas, ils n'march'raient pas !' The key signature is F major (one sharp). The tempo is Allegro.

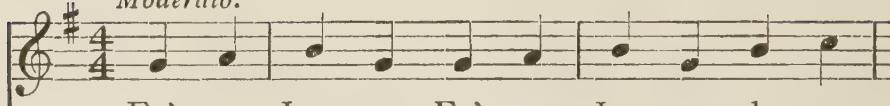
Doh = B♭. Allegro.



10.—Frère Jacques.

RONDE A 2 VOIX.

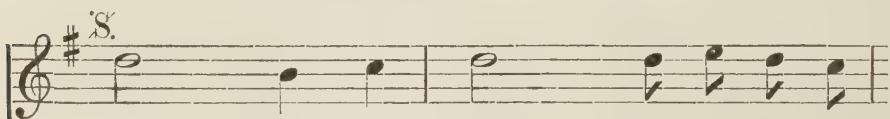
Moderato.



Frè - re Jac - ques, Frè - re Jac - ques, dor - mez -



Frè - re



- vous ? dor - mez - vous ? Son-nez les ma



Jac - ques, Frè - re Jac - ques, dor - mez -

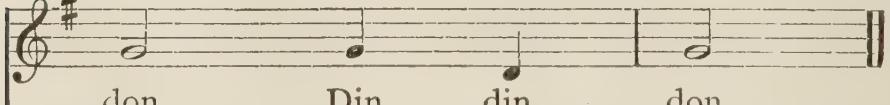


- ti - nes, son-nez les ma - ti - nes, Din din

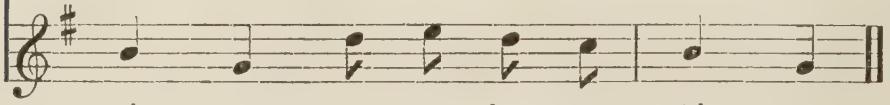


- vous ? dor - mez - vous ? Sonnez les ma -

FINE.



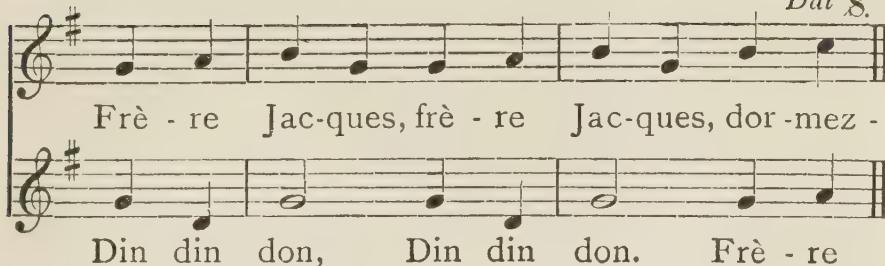
don, Din din don.



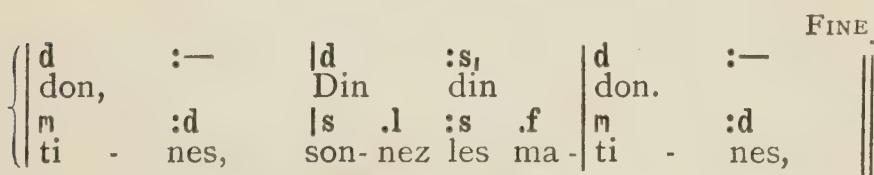
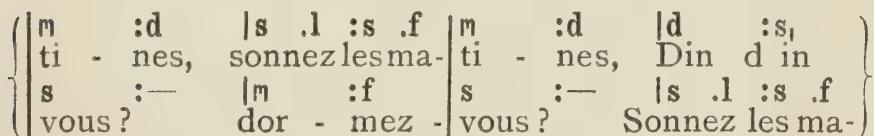
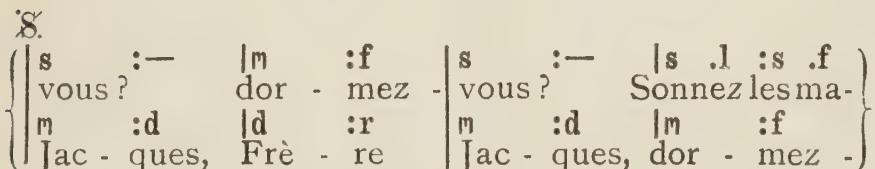
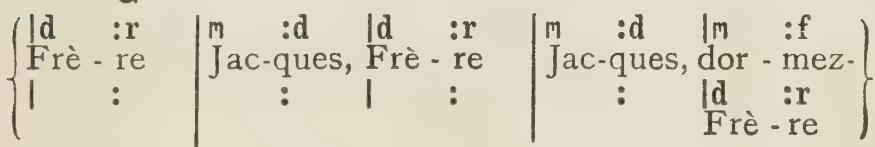
- ti - nes, son - nez les ma - ti - nes,

FRÈRE JACQUES.

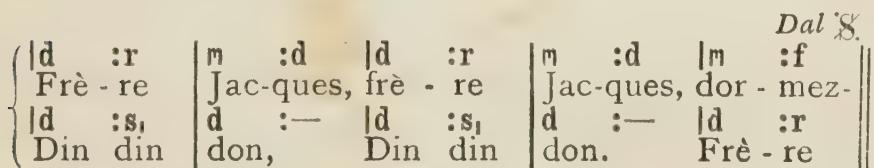
Dal S.



Doh = G. Moderato.



FINE



II.—Il était une bergère.

A musical score for a French nursery rhyme. The music is written in G major (two sharps) and common time (indicated by '6'). The vocal line consists of short notes and rests, with some notes having greater duration indicated by a dot or a vertical bar. The lyrics are integrated directly into the musical staff. The first line of lyrics is 'Il é - tait un' ber - gè - re, Et'. The second line is 'ron ron, ron, pe - tit pa - ta - pon, Il'. The third line is 'é - tait un' ber - gè - re, Qui gar-dait ses mou -'. The fourth line is '- tons, Ron, ron, Qui gar-dait ses mou-tons.'

2 Elle fit un fromage,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Elle fit un fromage
Du lait de ses moutons,
Ron, ron,
Du lait de ses moutons.

3 Le chat qui la regarde,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Le chat qui la regarde
A un petit air fripon,
Ron, ron,
A un petit air fripon.

IL ÉTAIT UNE BERGÈRE.

4 " Si tu y mets la patte,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Si tu y mets la patte,
Tu auras du bâton,
Ron, ron,
Tu auras du bâton.

5 Il n'y met pas la patte,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Il n'y met pas la patte,
Il y met le menton,
Ron, ron,
Il y met le menton.

6 La bergère en colère,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
La bergère en colère
Battit son petit chaton,
Ron, ron,
Battit son petit chaton.

Doh = A.
{:s₁ |d :- :r |m :- :r |d :- :- |d :- :s₁ }
{>|l₁ :- >|s₁ :s₁ |s₁ |l₁ :- >|l₁ |s₁ :- :s₁ }
{|d :- :r |m :- :r |d :- :- |d :- :s |m :- :d |r :- :s₁ }
{|d :- :d |d :- :s |m :- :d |r :- :s₁ |d :- : | : ||

12.—Ah! vous dirai-je, maman?

Allegretto.



Ah! vous dir - ai - je, ma - man,



Ce qui cau - se mon tour - ment ?



Pa - pa veut que je rai - sonne



Com - me une gran - de per - sonne.



J'ai - me mieux, as - sur - é - ment,



Les bon - bons quand il m'en donne;

AH! VOUS DIRAI-JE, MAMAN?

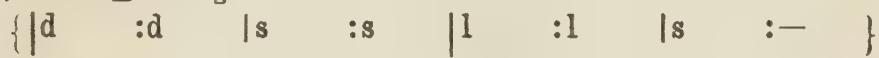


Di - tes - lui que la rai - son



Peut at - tendre u - ne sai - son.

p Doh=D. Allegretto.



13.—Je suis un Petit Garçon.

Allegretto.



I Je suis un pe - tit gar-çon De bon-ne fi -



- gu - re Qui ai-me bien les bon-bons



Et les con - fi - tu - res. Si vous vou-lez



m'en don-ner Je sau - rai bien les man-ger,



2.

Je serai sage et bien bon,

Pour plaire à ma mère ;

Je saurai bien ma leçon,

Pour plaire à mon père ;

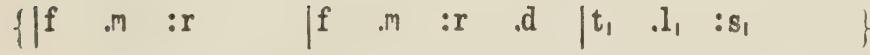
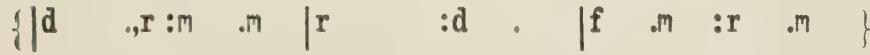
JE SUIS UN PETIT GARÇON.

Je veux bien les contenter
Et s'ils veulent m'embrasser,
La bonne aventure, Oh ! gai !
La bonne aventure.

3.

Lorsque les petits garçons
Sont gentils et sages,
On leur donne des bon-bons,
De belles images ;
Mais quand ils se font gronder
C'est le fouet qu'il faut donner,
La triste aventure, Oh ! gai !
La triste aventure.

Dok = Bb. Allegretto.



14.—La mère Michel.

Allegretto moderato.



i C'est la mè-re Mi-chel Qui a per-du son



chat, Qui cri' par la fe-nêt' A qui le



lui ren-dra? C'est l'com-pèr' Lus-tu-



cru Qui lui a ré-pon-du; Al-



lez la mèr'Mi-chel, Vot' chat n'est pas per-du.

2.

C'est la mère Michel
Qui lui a demandé:
Mon chat n'est pas perdu,
Vous l'avez donc trouvé?

LA MERE MICHEL.

Et l'compèr' Lustucru
 Qui lui a répondu :
 Donnez un' récompens',
 Il vous sera rendu.

3.

Et la mère Michel
 Lui dit : C'est décidé ;
 Si vous rendez, mon chat,
 Vous aurez un baiser.
 Le compèr' Lustucru,
 Qui n'en a pas voulu,
 Lui dit : Pour un lapin
 Votre chat est vendu.

Allegretto moderato.
mf Doh = C. (A mineur.)

{ |m |1 ..,1 :1 ..,1 |se ..,ba:se ..,n |1 :t }

{ |d' : .1 |r' ..,r':d' ..,t |d' ..,t :d' ..,l }

{ |t :se |1 : .1 |r' ..,r':r' ..,r' }

{ |r' :- .r' |n' ..,n':r' ..,d'|t :- .t }

{ |r' ..,r':d' ..,t |d' ..,t :d' ..,l |t > :se |1 : .||

15.—Le petit Chasseur.

Moderato.



I Il é - tait un pe - tit homme, A che -



- val sur un bâ - ton ; Il s'en al - lait à la



chass', A la chass' aux z'hanne-tons, Et - ti ton



tain', Et ti ton tain', Et ti ton tain', Et ti ton tain'.

2.

Il s'en allait à la chass'
A la chass' aux z'hannetons
Quand il fut sur la montagn'
Il partit un coup d'canon.
Et ti ton, etc.

LE PETIT CHASSEUR.

3.

Quand il fut sur la montagn'
Il partit un coup d'canon
Il en eut si peur tout d'mêm'
Qu'il tomba sur les talons.

Et ti ton, etc.

4.

Il en eut si peur tout d'mêm'
Qu'il tomba sur les talons ;
Tout's les dames du villag'
Lui portèrent des bonbons.

Et ti ton, etc.

5.

Tout's les dames du villag'
Lui portèrent des bonbons
Je vous remerci', mesdam's
De vous et de vos bonbons.

Et ti ton, etc.

Doh=F. Moderato.

{ :d .m | s .d' :s .l | s :d .m }

{ | s .d' :s .l | s :m .m | m .s :r .m }

{ | d :m .m | m .s :r .m | d .m :m .m }

{ | f .f :r .r | s .m :m .m | f .f :s .s | d ||

16.—Cadet Rousselle.

Con moto.

6mf

8

s/z

1 Cadet Rousselle a trois mai-sons, Cadet Rousselle a trois mai-sons. Qui n'ent ni pou - tres ni che - vrons, Qui n'ont ni pou - tres ni che - vrons, C'est pour lo - ger les hi - ron - del - les, Que di - rez - vous d'Cadet Rous-sel - le? Ah! ah! ah! mais vrai - ment! Ca - det Rous-selle est bon en - fant.

2 Cadet Rousselle, a trois habits, (*bis*)
Deux jaunes, l'autre en papier gris; (*bis*)
Il met celui-là quand il gèle,
Ou quand il pleut et quand il grèle;
Ah! ah! ah! etc.

CADET ROUSSELLE.

3 Cadet Rousselle a trois souliers, (*bis*)
 Il en met deux à ses deux pieds ; (*bis*)
 Le troisièm' n'a pas de semelle ;
 Il s'en sert pour chausser sa belle,
 Ah ! ah ! ah ! etc.

4 Cadet Rousselle a trois gros chiens, (*bis*)
 L'un court au lièvr', l'autre au lapin ; (*bis*)
 L'troisièm' s'enfuit quand on l'appelle,
 Comme le chien de Jean d'Nivelle,
 Ah ! ah ! ah ! etc.

5 Cadet Rousselle a trois beaux chats, (*bis*)
 Qui n'attrappent jamais les rats ; (*bis*)
 Le troisièm' n'a pas de prunelle,
 Il monte au grenier sans chandelle ;
 Ah ! ah ! ah ! etc.

mf Doh = A. Con moto.

sfsz

{|s₁ :l₁ :t₁ |d :— :d |d :— :m |d :— :— |r :r :r }

{|r :— :d |t₁ :— :l₁ |s₁ :— : |s₁ :l₁ :t₁ }

{|d :— :d |d :— :m |d :— :— |r :r :d }

{|r :— :d |t₁ :— :l₁ |s₁ :— : |r :r :r }

{|r :— :m |f :— :m |m :— :r |r :r :r }

{|r :— :m |f :— :m |m :— :r |^p d :— :— |^p d :— :— |^p d :t₁ :l₁ }

{|s₁ :— :— |d :d :d |r :— :r |d :— :t₁ |d :— :— ||

17.—Monsieur de Malbrough.

Allegretto moderato.

1 Mal-brough s'en va-t-en guer-re, Mi-ton-ton, ton-ton, miron-tai-ne, Malbrough s'en va-t-en

guer-re, Ne sais quand re-vien-dra,

Ne sais quand re-vien-dra, Ne

sais quand re-vien-dra.

2 “ Monsieur de Malbrough est mort,
Mironton, tonton, mirontaine ;
Monsieur de Malbrough est mort—
Est mort et enterré.

3 “ Je l'ai vu porter en terre,
Mironton, tonton, mirontaine ;
Je l'ai vu porter en terre
Par quatre z' officiers.

MONSIEUR DE MALBROUGH.

4 " L'un portait sa cuirasse,
 Mironton, tonton, mirontaine ;
 L'un portait sa cuirasse,
 L'autre son bouclier.

5 " L'un portait son grand sabre,
 Mironton, tonton, mirontaine ;
 L'un portait son grand sabre,
 L'autre ne portait rien.

6 " Chacun mit ventre à terre,
 Mironton, tonton, mirontaine ;
 Chacun mit ventre à terre,
 Et puis se releva.

7 " Pour chanter les victoires,
 Mironton, tonton, mirontaine ;
 Pour chanter les victoires
 Que Malbrough remporta.

8 " La cérémonie faite,
 Mironton, tonton, mirontaine ;
 La cérémonie faite,
 Chacun s'en fut coucher.

Doh = G. Allegretto moderato.

{ :s, | m :— :m | m :— :r | f :— :— | m :— .f :m }

{ | r :— :r | r :— .d :r | m :— :— | d :— :s, | m :— :m | m :— :r }

{ | f :— :— | m :— :s | m :— :d | r :— :t, | d :— : } FINE.

{ | : ^{mf} :s | s :— :m | l :— :l | s :— : | : ^p :s }

{ | s :— :m | l :— :l | s :— : | : ^{D.C.} || }

18.—Le roi Dagobert.

Allegretto.

Le bon roi Da - go - bert Chas -

sait dans les plaines d'An-vers, Le bon roi Da - go -

bert Chas-sait dans les plaines d'An-vers, Legrand

saint É - loi Lui dit: Oh! mon roi, Vo - tre

Ma - jes-té Est bien essoufflée; C'est vrai, lui dit le

roi, Un la - pin cou - rait a - près moi.

LE ROI DAGOBERT.

2.

Le bon roi Dagobert
Faisait peu sa barbe en hiver.
Le grand saint Éloi
Lui dit : " O mon roi,
Il faut du savon
Pour votre menton.
—C'est vrai, lui dit le roi ;
As-tu deux sous ? prête-les.
moi."

4.

Le bon roi Dagobert
Allait à la chasse au pivert
Le grand saint Éloi
Lui dit : " O mon roi,
La chasse aux coucous
Vaudrait mieux pour vous
—Et bien ! lui dit le roi."
Je vais tirer. Prends garde
à toi.

3.

Le roi faisait des vers
Mais il les faisait de travers.
Le grand saint Éloi
Lui dit : " O mon roi,
Laissez les oisons
Faire des chansons
—C'est vrai, lui dit le roi
C'est toi qui les feras pour
moi."

5.

Le bon roi Dagobert
Se battait à tort, à travers.
Le grand saint Éloi
Lui dit : " O mon roi,
Votre Majesté
Se fera tuer.
—C'est vrai, lui dit le roi,
Mets-toi bien vite devant
moi."

f Doh = G. Allegretto.

{:m | m :— :r | r :— :d | d :— :— | r :— :— }
{| m :f :m | r :d :r | r :— :— | — :— :m | m :— :r | r :— :d }
{| d :— :— | r :— :— | m :f :m | r :d :r | d :— :— | — :d :r }
{| m :— :m | m :f :s | r :— :r | r :— :m | m :— :r | r :— :d }
{| m :— :m | m :f :s | r :— :r | r :— :m | m :— :r | r :— :d }
{| d :— :— | r :— :— | m :f :m | r :d :r | d :— :— | — :— ||}

19.—Le roi d'Yvetot.

Allegretto.



I Il é - tait un roi d'Y - ve - tct, Peu



con - nu dans l'his-toi - re, Se le-vant tard, se



cou - chant tôt, Dor - mant fort bien sans



gloï - re. Et couron-né par Jeanne-ton D'un simple



bon-net de co-ton, Dit-on: Oh! ho, ho! Ah! ha, ha,



ha! Quel bon pe - tit roi c'é - tait là, la la !

LE ROI D'YVETOT.

2 Il faisait ses quatre repas,
Dans son palais de chaume,
Et sur un âne, pas à pas,
Parcourait son royaume.
Joyeux, simple et croyant le bien,
Pour toute garde il n'avait rien
Qu'un chien ;
Oh ! ho, ho ! etc.

3 On conserve encor' le portrait
De ce digne et bon prince ;
C'est l'enseigne d'un cabaret
Fameux dans la province.
Les jours de fête bien souvent,
La foule s'écrie, en buvant,
Devant :
Oh ! ho, ho ! etc.

Béranger.

mf Doh = G. Allegretto.

{:s, |l, :- :s, |l, :- :t, |d :- :d |d :- :s, }

{|l, :- :s, |l, :- :t, |d :- :d |d :- :s, |l, :- :s, |l, :- :t, }

{|d :- :d |d :- :s, |l, :- :s, |l, :- :t, |d :- :d |d :r :m }

{|f :- :l :s :f |m :- :s :f :m |r :- :f |m :- :r }

{|d :- :d |d :r :m |f :- :l :s :f }

{|m :- :s :f :m |r :- :f |m :- :r |d :- :d |d :- :|}

20.—Gentil Coquelicot.

Moderato.



1 J'ai des - cen - du dans mon jar -



- din, J'ai des - cen - du dans mon jar -



- din, Pour y cueil-lir le ro - ma - rin.



Gen - til Coq' - li - cot, Mes - da - mes,



Gen - til Coq' - li - cot nou - veau.

2 “ Pour y cueillir le romarin,

Je n'en avais pas cueilli trois brins ;

Etc.

3 “ Je n'en avais pas cueilli trois brins

Qu'un rossignol vint sur ma main ;

Etc.

GENTIL COQUELICOT.

4 " Qu'un rossignol vint sur ma main,
Il me dit trois mots en latin ;
Etc.

5 " Il me dit trois mots en latin ;
Que les hommes ne valent rien ;
Etc.

6 " Que les hommes ne valent rien ;
Et les garçons encor' bien moins ;
Etc.

7 " Et les garçons encor' bien moins
Des dames il ne me dit rien ;
Etc.

8 " Des dames il ne me dit rien
Mais des d'moiselles beaucoup de bien."
Etc.

Doh = F. *Moderato.*

21.—Il était trois matelots.

Pas trop vite.

I Il é - tait trois mat'-lots de
Groix, Il é - tait trois mat'-lots de
Groix, Em - bar - qués sur le Saint- Fran -
- çois: Tra la dé - ri - ra, la la
la, Tra la dé - ri - ra la lai - re.

rit. *ten.*

2 Embarqués sur le Saint-François, (*bis*)

Qui allait de Belle-Ile à Groix ;

Tra la dérira, la la la,

Tra la dérira, la laire.

3 Qui allait de Belle-Ile à Groix, (*bis*)

Très fort le vent vint à souffler,

Tra la dérira, la la la,

Tra la dérira, la laire.

IL ÉTAIT TROIS MATELOTS.

4 Très fort le vent vint à souffler, (*bis*)
 Beau matelot, montez en haut ;
 Tra la dérira, la la la,
 Tra la dérira, la laire,

5 Beau matelot, montez en haut, (*bis*)
 Mais bientôt il tomba dans l'eau ;
 Tra la dérira, la la la,
 Tra la dérira, la laire.

6 Mais bientôt il tomba dans l'eau, (*bis*)
 On n'a sauvé que son chapeau,
 Tra la dérira, la la la,
 Tra la dérira, la laire.

7 On n'a sauvé que son chapeau, (*bis*)
 Son garde-pipe et son couteau,
 Tra la dérira, la la la,
 Tra la dérira, la laire.

Doh=G. (E mineur.) Pas trop vite.

{:m | m :— :m | m :— :r | r :— :r }

{| r :— :m | m :— :m | m :— :r | r :— :r }

{| r :— :r | m :— :r | d :— :r | m :— :d }

{| l, :— :l, | l, :t, :d | r :— :— | m :— :d }

{| l, :— :l, | t, :d :r | m :— :m | r :— :t, | l, :— ||

22.—Il était une barque.

Allegretto.

Il é - tait u - ne bar - que à
 tren - te ma - te - lots... Il é - tait u - ne
 bar - que à tren - te ma - te - lots, A tren-te
 ma - te - lots sur le bord de l'i - le,
 A trente ma - te - lots sur le bord de l'eau.

2.

Il était une barque à trente matelots, (*bis*)
 A trente matelots, sur le bord de l'île,
 Qui chargeaient des boucauts sur le bord de l'eau.

3.

Qu'avez-vous donc, la bell', qui vous fait tant pleurer? (*bis*)
 Qui vous fait tant pleurer, sur le bord de l'île,
 Qui vous fait tant pleurer, sur le bord de l'eau ?

4.

Pleurez-vous votre père, ou l'un de vos parents? (*bis*)
 Ou l'un de vos parents, sur le bord de l'île,
 Ou l'un de vos parents, sur le bord de l'eau ?

IL ÉTAIT UNE BARQUE.

5.

Je pleure un brigoëlett', parti la voile au vent, (*bis*)
Parti la voile au vent, sur le bord de l'île,
Parti la voile au vent, sur le bord de l'eau.

6.

Est parti vent arrièr', les perroquets au vent, (*bis*)
Les perroquets au vent, sur le bord de l'île,
Les perroquets au vent, sur le bord de l'eau.

7.

Est parti pour la traite avec mon bel ami, (*bis*)
Avec mon bel ami, sur le bord de l'île,
Avec mon bel ami, sur le bord de l'eau.

f Doh = G. Allegretto.

{ |d |r :- :r |f :- :m |d :- :- |t, :- :d }

{ |r :- :r |f :- :m |d :- :- | - : p |d |r :- :r |f :- :m }

{ |d :- :- |t, :- :d |r :- :r |f :- :m |d :- : |s, :l, :t, }

{ |d :- :- |r :- :- |l, :r :r |d :- :t, |l, :- :- |s, :- :- }

{ | : : |s, :l, :t, |d :- :- |r :- :- |l, :r :r |d :- :t, |d :- :- | - :- ||

23.—Chanson de la Mariée.

Allegretto.



Nous somm' ve - nus vous voir . . . Du



fond de not' vil - la - ge, Pour



sou - hai - ter ce soir . . . Un



heu - reux ma - ri - a - ge A



Mon - sieur votre é - poux . . . Aus-



- si bien comme à vous. . .

CHANSON DE LA MARIÉE.

2 " Vous n'irez plus au bal,
Madame la mariée,
Dancer sous le fanal
Dans les jeux d'assemblée ;
Vous gard'rez la maison,
Tandis que nous irons.

3 " Quand on dit son époux,
On dit souvent son maître ;
Ils ne sont pas si doux
Comme ils ont promis d'être :
Il faut leur conseiller
De mieux se rappeler."

Doh = F. Allegretto.

{ :s, | d :— :d | r :— :r | f :— :— | m :— :m }

{ | m :— :m | d :— :d | m :— :— | r :— :s, }

{ | d :— :d | r :— :r | f :— :— | m :— :m }

{ | m :— :m | d :— :d | m :— :— | r :— :r }

{ | r :— :r | m :— :r | d :— :— | — :— :m }

{ | m :— :r | r :— :d | d :— :— | — : ||

24.—La Palisse.

Allegretto (mais pas trop vite).

The musical score consists of three staves of music in G major, 2/4 time. The first two staves begin with dynamic 'p'. The third staff begins with dynamic 'mf'. The lyrics are integrated into the musical lines, with some words like 'Pour-vu' and 'Pour sou-' having multiple endings above them. The vocal line includes various note values such as eighth and sixteenth notes, with several grace notes and fermatas.

1 Messieurs, vous plaît - il d'ou - ïr L'air du
fam - eux La Pa - lis - se ? Il pour-ra vous
ré - jou - ir, Pour-vu qu'il vous di - ver - tis - se.

La Pa - lisse eut peu de bien, Pour sou -
te - nir sa nais - san - ce, Mais il ne man -
qua de rien, Dès qu'il fut dans l'a-bon-dan - ce.

2 Bien instruit dès le berceau,
Jamais, tant il fut honnête,
Il ne mettait son chapeau,
Qu'il ne se couvrît la tête.
Il était affable et doux,
De l'humeur de feu son père,
Et n'entrait guère en courroux
Si ce n'est dans la colère.

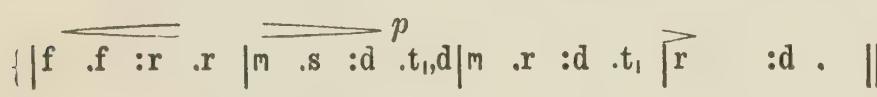
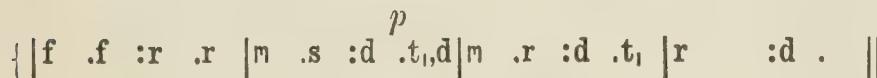
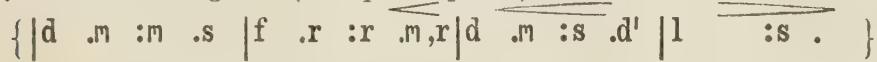
LA PALISSE.

3 Il brillait comme un soleil,
 Sa chevelure était blonde ;
 Il n'eût pas eu son pareil,
 S'il eût été seul au monde.
 Il eut des talents divers ;
 Même on assure une chose :
 Quand il écrivait en vers,
 Il n'écrivait pas en prose.

4 Un devin, pour deux testons,
 Lui dit d'une voix hardie,
 Qu'il mourrait delà les monts,
 S'il mourrait en Lombardie.
 Il y mourut, ce héros,
 Personne aujourd'hui n'en doute ;
 Sitôt qu'il eut les yeux clos,
 Aussitôt il ne vit goutte.

5 Il fut, par un triste sort,
 Blessé d'une main cruelle.
 On croit, puisqu'il en est mort,
 Que la plaie était mortelle.
 Il mourut le vendredi,
 Le dernier jour de son âge ;
 S'il fût mort le samedi,
 Il eût vécu davantage.

p Doh = D. Allegretto (mais pas trop vite).



25.—Ma Normandie.

The musical score consists of six staves of music in G major, 3/4 time. The lyrics are integrated into the music, appearing below each staff. The lyrics are:

Quand tout re-naît à l'es - pé - ran - ce, Et
 que l'hi - ver fuit loin de nous ; Sous
 le beau ciel de no - tre Fran - ce, Quand
 le so - leil re - vient plus doux ; Quand
 la nature est re-ver-di - e, Quand l'hirondelle est
 de re - tour, J'ai - me à re - voir ma Nor-man -
 di - e ! C'est le pa - ys qui m'a donné le jour.

MA NORMANDIE.

2 J'ai vu les champs de l'Helvétie,
 Et ses chalets, et ses glaciers ;
 J'ai vu le ciel de l'Italie,
 Et Venise et ses gondoliers !
 En saluant chaque patrie
 Je me disais : Aucun séjour
 N'est plus beau que ma Normandie !
 C'est le pays qui m'a donné le jour.

3 Il est un âge, dans la vie,
 Où chaque rêve doit finir,
 Un âge où l'âme recueillie
 A besoin de se souvenir.
 Lorsque ma muse refroidie
 Aura fini ses chants d'amour,
 J'irai revoir ma Normandie ;
 C'est le pays qui m'a donné le jour.

Doh=G.

{ : .s₁ | s₁ .d :d ,m :m ,l | s :s . : .s }

{ | f .m :r : - .s | m ,r :d : .s₁ }

{ | s₁ .d :d ,m :m .l | s :s . : .s₁ }

{ | f .m :r : - .s | m ,r :d : .s₁ }

{ | f .s :f : - .s₁ | m .f :m :m .s₁ | r .m :r : - .s₁ }

{ | d .r :d : - .s₁ | s₁ .d :d ,m :m ,l }

{ | s :s . ,s:f ,m | m ,r :de .r :l ,s₁ | d : - . ||

26.—La Marseillaise.

Tempo di Marcia.

Al-lons, en-fants de la pa-tri-e, Le jour de
gloire est ar-ri-vé... Con-tre nous de la ty-ran-
ni-e L'é-ten-dard sang-lant est le-vé, L'é-ten-
dard sanglant est le-vé, En-ten-dez-vous dans les cam-
pa-gnes Mu-gir ces fé-ro-ses sol-dats? Ils
vien-nent jus-que dans vos bras É-gor-ger vos fils, vos com-
pag-nes Aux ar-mes, Ci-toy-ens For-mez vos ba-tail-
lons Mar-chons, mar-chons, Qu'un sang im-pur a-
breu-ve nos sil-lons.

LA MARSEILLAISE.

2 Amour sacré de la patrie,
 Conduis, soutiens nos bras vengeurs,
 Liberté, liberté chérie,
 Combats avec tes défenseurs ! (*bis*)
 Sous nos drapeaux que la victoire
 Accoure à tes mâles accents!
 Que tes ennemis expirants
 Voient ton triomphe et notre gloire !
 Aux armes, Citoyens ! etc.

3 Nous entrerons dans la carrière
 Quand nos ainés n'y seront plus.
 Nous y trouverons leur poussière
 Et la trace de leurs vertus.
 Bien moins jaloux de leur survivre
 Que de partager leur cercueil,
 Nous aurons le sublime orgueil
 De les venger ou de les suivre.
 Aux armes, Citoyens ! etc.

Doh = G. Tempo di Marcia.

{ | .s₁ :s₁.s₁ | d :d | r :r | s :- .m | d.d :m.d }

{ | l. :f | - :r.,t₁ | d :- | -. :d.r | m :m | m :f.m }

{ | m :r | - :r.m | f :f | f :s.,f | m :- | :s.,s }

{ | s :m.,d | s :m.,d | s₁ :- | .s₁:s₁,t₁ | r :- | f :r.t₁ }

{ | r.d :d | t₁ :- | l. :d.d | d :t₁.d₁ | r :- | :^{3.B7.} :t₁ }

{ | d :- .d | d.d :r.m | t₁ :- | - :d.t₁ | l₁ :- .l₁ | l₁.d :t₁.l₁ }

{ | l₁ :se₁ | :^{G.2.} m.s | s :- | -.s:m.d | r :- | - :s | s :- | -.s:m.d }

{ | r :- | :s₁ | d :- | - :r | m :- | - : | f :- | s :1 | r :- | - :1 }

{ | s :- | -.m:f .,r | d :- ||

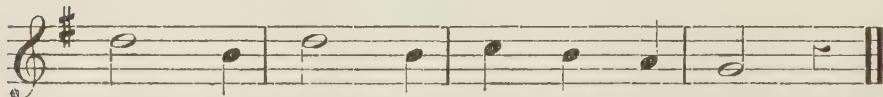
27.—Le Coucou,



Dans le bois j'en-tends le cou - cou,



Sa voix ap - pel - le Sai-son nou - vel - le,



Fleurs bril - lan - tes, bon - heur par - tout !

2 Cri joyeux, toujours tu nous plais,
Cri d'espérance
Qu'aime l'enfance
Retentis au sein des forêts !

3 Quand tu chantes, l'hiver s'ensuit
Et sur sa trace,
Au lieu de glace,
Primevère s'épanouit.

4 Bons amis ! pareils sont nos jours,
Jours d'allégresse,
Jours de tristesse,
Se succèdent ainsi toujours.

Doh = G. Gai.

{ | s :— :m | s :— :m | r :d :r | d :— : }

{ | r :r :m | f :— :r | m :m :f | s :— :m }

{ | s :— :m | s :— :m | f :m :r | d :— : ||

ENGLISH NOTES.

SONG.

1. **Compter**, "counting." **J'irai**, future of *aller* "to go." **Cerise**, "cherry." **Toutes**, "quite." The adverb *tout* has, contrary to the rule, a feminine form, but this is only used before an adjective beginning with a consonant—*e.g.*, *rouge*.
2. **Suit**, present of *suivre*, "to follow."
3. **Par la porte Saint-Denis**, "through the St. Denis Gate." The gate in question is a fine arch, similar to the Marble Arch in London.
4. **Rôt**. For *Rôti*, "roast meat." **Mit patte à**, "put paw on." **A chat**, "of cat." **Rodilard**. The famous cat that the rats proposed to "bell."
5. **Au clair de la lune**, "in the moon-light." **Elle y est**, "she is in." **Bat le briquet**, "is striking a light." **Pierrot**. Equivalent to our Merry-Andrew, or clown.
6. **L'on y passe**. The *L'* is inserted merely because *on* sounds better with it than without. The *y* stands for *sur le pont d'Avignon*. **Tous en rond**, "all in a circle." **Comme ça**, "like this." **Abbés**, the "clergymen," "priests." **Gamins**, "urchins."
7. **Choux**, "cabbage." **A la mode**. Adopted as an English cookery term, and means "according to the fashion." **De chez nous**, "with us."
8. **Jours**. Note that in French *dimanche* and not *lundi* is the first day of the week, and that the French days of the week are only spelt with a capital at the beginning of sentence, or when made to stand for persons. **Comment va?** "How is?" **De la part**, "on behalf."
9. **S'ils n'en avaient pas**. The *en* stands for *de jambes*.
10. **Matines**. Formed from *matin*, "morning." The "matins," or morning prayers were so called because said in the hour after midnight. Frère Jacques, instead of sleeping, should have been ringing the bells for matins.
11. **Il était**. "There was." The *il* is a survival of the neuter in French. **Fripoun**, "roguish." **Tu y mets**. The *y* = *dans le lait*. **Du bâton**, "the stick." **Menton** "chin." What should we say?
12. **Ce qui**, "what." **Bonbons**, sweets, goodies.
13. **Saurai**. Future of *savoir*, "to know (how)." **Veux**, **Veulent**, present of *vouloir*, to wish. **Gentil**, "nice." **Images**, "pictures." **Se font gronder**, "get scolded."
14. **A qui**, etc., here, "to everyone to give it back to her." **Compère**. "Sire." **La mère Michel**. This use of *la* is familiar. We should say simply "Mother Michel." **N'en a pas voulu**, "wouldn't have it."
15. **A cheval sur un bâton**, "riding a stick." **A la chasse aux hennetons**, "to hunt may-bugs." **Il partit**, "there went off." **Il en eut si peur**, etc. *Avoir peur* means "to be afraid." The *en* refers to the *coup de canon*. **De vous** "for you," "for your help."

SONG.

16. **Ni poutres ni chevrons**, "neither beams nor rafters." **Bon enfant**, "funny fellow," "simpleton." **Met**, "puts on." **Ne. . . pas de semelle**, "no sole." **Chausser sa belle**, "shoe his sweetheart." **Court au lièvre**, "courses the hare." **Jean de Nivelle** lived in the 15th century. He rebelled against Louis XI., and to avoid the consequences fled from the country. Those on the winning side, unable to appreciate John's discretion, spoke of him contemptuously as *ce chien de Jean de Nivelle*, "this dog of a John de N." Later, people came to believe that John had a dog, and that it was the dog who ran away, and so the present expression arose. **Grenier**, "attic."

17. The great Duke of Marlborough is the hero of this song. **S'en va-t-en guerre**, "is off to the wars." **L'ai vu porter en terre**, "seen him buried." **Bouclier**, "buckler." **Mit ventre à terre**, "lay down flat," a play on *mit pied à terre*. **S'en fut coucher**, "went off to bed."

18. **Essoufflée**, "out of breath." **Faire la barbe**, "to shave." **Sou**, about a halfpenny in value. **De travers**, "badly." **Oison**, "gosling." **Chasse au pivert**, "Woodpecker shooting." **Vaudrait mieux**, "would be better." **A tort, et à travers**, "at random."

19. **Jeanneton**. Name used to represent the chambermaid in a wayside inn. **C'était là** "it was." **Parcourait**, "made the circuit of." **N'avait rien que**, "had nothing but." **Enseigne**, "sign-board." **Cabaret**, "tavern."

20. **J'ai descendu**. Modern French is *je suis descendu*. **Cueillir le romarin**, "to pluck rosemary." **Brin**, "sprig." **Vint**. Past def. from *venir* "to come." **Ne valent rien**, "are worth nothing."

21. **Matelot**, "sailor." **Garde-pipe**, "pipe-case."

22. **A trente matelots**, "with a crew of thirty." **Sur le bord**, etc., "by the island's shore, at the water's edge." **Boucaut**, "cask." **Qu'avez-vous donc, la belle**, "what's the matter with you, sweetheart." **Brigoëlette**, a kind of *goëlette*, "schooner." **Voile au vent**, "with its sails set." **Perroquets**, "top-gallants." **Traite**, "on a trading voyage." **Bel ami**, "sweetheart."

23. **Fanal**, "lamp." **Jeu d'assemblé**, "festivals." **Irons**, future of *aller*, "to go." **De mieux se rappeler** "to conduct themselves better."

24. **La Palisse**. A satire on the French Marshal de la Palisse, a contemporary of Bayard. He lived in the 16th century. **Ouir**, "to hear." **Ne manqua de rien**, "wanted for nothing." **Tant il fut honnête**, "so honest was he." **Jamais il ne mettait**. For *il ne mettait jamais*. **Entrait**, "fell." **Teston**, old coin, "testoon." **Vecu**, past-part. of *vivre*, "to live."

25. **De retour**, "back again." **Helvétie**. Helvetia was the old name for Switzerland. **Il est**, "there is." **Recueillie**, "in repose."

26. **Marseillaise**. Composed in 1792 by Rouget de Lisle, and was first sung by the citizen soldiers of Marseilles. The third stanza was written by L. Dubois. **Contre nous**, etc., read *Contre nous l'étendard sanglant de la tyrannie*. . . . **Entendez-vous**, etc., read *Entendez-vous ces féroces soldats mugir*. . . . **Que de partager**, "than to share."

27. **Qu'aime l'enfance**, for *que l'enfance aime*.



E.M.23-8-67

M
1994
M67F5

Morg
A
book

Music

PLEA
CARDS OF

UNIVERS

**FACULTY OF
MUSIC LIBRARY**

DATE DUE

JUL 22 1993

*SUMMER
HOURS
MAY 1 - SEPT. 10*

*MON. - THURS. 9-6:45
FRIDAY 9-4:45*

